

LM-1342 Translation I
COURSE OUTLINE I – 2017

| | |
|--|---------------------------------------|
| Name: Translation I | Requisites: FL-2045 & FL-2046 |
| LM-1342 | Co-requisites: -- |
| Credits: 3 | Type: Optional course B.A. in English |
| Schedule: 3 hours / week in-class work 6 hours / week out-of-class work | Duration: 18 weeks |
| Level: Second year | Cycle: I semester 2017 |

I. DESCRIPTION

This course is designed for students enrolled in the B.A. in English with the optional track in Translation. This first course is focused on giving the students their first guided, hands-on experience in translation from English into Spanish and the application of the principles of Skopos Theory. Students will also learn about the business practices of professional translation, its code of ethics, and tools of the trade.

II. GENERAL OBJECTIVE

By the end of the course, students will be familiar with the uses of translation as a professional level in a globalized world by studying and practicing basic techniques that would allow them to produce clear translations that are faithful to the original text and correctly expressed in the target language according to its intended audience and function.

III. SPECIFIC OBJECTIVES

By the end of the course, students will

- A. Understand basic translations concepts (source language, target language, source text, target text, parallel text, and translation brief).
- B. Understand and apply the principles of Skopos Theory
- C. Identify and resolve the most common translation problems. (L1 transfer, cultural differences, loss and gain, lexical issues, syntactic and stylistic choices, among others) by using a variety of strategies.
- D. Apply a process-oriented approach to translation (including the following steps: pre-reading, critical analysis, drafting and editing) to produce high-quality translations.
- E. Be aware of the complexity and scope of translation

- F. Be aware of the translator's professional responsibilities and ethics.
- G. Apply direct (calque, borrowing, literal translation) and oblique (transposition, modulation, reformulation, adaptation, compensation) translation techniques to produce high quality translations.
- H. Use a variety of resources (dictionaries, glossaries, Internet research) to choose the most appropriate terminology according to audience, text type, text function, translation function, and subject matter.

IV. CONTENTS

- A. Theory
 - 1. Translation's concept
 - 2. Skopos theory
 - 3. Translator's profile: skills and qualifications
 - 4. Translation as a process and basic terminology
 - 5. Translation as a product and types of translation
 - 6. Translator's profile
 - 7. Ethics in translation
- B. Translation Tools
 - 1. Dictionaries (monolinguals and bilinguals)
 - 2. Parallel texts
 - 3. Internet resources and other computer tools
- C. English and Spanish comparison applied to translation
 - 1. False cognates
 - 2. Proper nouns
 - 3. Polysemic words
 - 4. Numbers and measurements
 - 5. Abbreviations and acronyms
 - 6. Nominal sequences
 - 7. -Ing forms
 - 8. Passive voice
 - 9. Coordination and subordination
 - 10. Modals
- D. Workshops
 - 1. Recipes
 - 2. Tourism and travel brochures and/or articles
 - 3. Social issues article for a general audience
 - 4. Articles about history, geography, and environment

V. METHODOLOGY

The class meets for once a week for three hours which will be distributed into both discussion of theoretical issues and their practical application. This course emphasizes the application of Skopos Theory as a theoretical model of translation as a process that accounts for the different types of relationships operating between the ST and TT and the criteria used by translators to make translations decisions. Instruction is student-centered and teacher-guided.

A process approach is emphasized. Pre-translation activities include, but are not limited to, brainstorming about the topic, in-class discussion of the translation brief and parallel texts, and reading comprehension and terminology exercises. Out-of-class work includes, but is not limited to research, identification of translation problems and their potential solutions, and actual translation of selected texts. Post-translation activities include, but are not limited to, discussion of problems identified in their translation assignments and the solutions proposed, reports on research results, and comments on theoretical readings. The computer lab will be used for online research activities and in-class translations.

Reading materials and exercises will be assigned for class discussion. Students must work together interactively in small groups or pairs as well as individually to find appropriate solutions to different types of translation problems. Students are expected to raise questions about the problems identified, propose solutions, comment on, and raise questions about the solutions proposed by others.

Most of the work will be done from English to Spanish. The texts to be translated will be informative or opinion documents in any of the following areas: education, environment, history, geography, tourism, and social issues.

VI. EVALUATION

Components

| | |
|--|-----|
| Two in-class translation ¹ | 40% |
| Two out-of-class translations ² | 20% |
| Practice portfolio ³ | 25% |
| Final Project ⁴ | 15% |

1. Students are required to do the translation during class schedule. They can use any type of printed dictionaries, parallel texts, and manuals of style. Translations could be done with or without Internet, as considered by the instructor.

2. Students will have one week to submit it. The second out-of-class will include an analysis of the strategies used during the translation process.
3. This portfolio includes 5 units with different activities to develop translating skill which may include but will not be limited to translations, comparisons, evaluations and analysis of translations and the students will follow instructions in each case. Every unit is 5%.
4. The final project grade will be broken down into two different tasks. In groups, students will translate a text and analyze it based on a reading provided by the instructors. A final presentation is also required.

B. Additional Information

1. All work must be typed and doubled spaced.
2. Neatness is important.
3. No late work will be accepted. There will be no make-up work of any kind.
4. Cell phones must be off and put away during class.
5. PCs must be used for class work only.

VII. BIBLIOGRAPHY

American Translators Association. Code of Ethics and Professional Practice. (n.d.).

Recuperado de http://www.atanet.org/governance/code_of_ethics_commentary.pdf

Fundación del español urgente. (2008). *Manual del español urgente*. Madrid: Cátedra.

Hurtado, A. (2004). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra,

López-Guix, J. G. & Minett-Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa,

Molliner, M. (2007). *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.

Moya, V. (2004). *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.

Muñoz, P. (2006). "Electronic Tools for Translators". *Translation Journal*. Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/38tools.htm>

Newmark, P. (2004). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

Orellana, M. (1986). *La traducción del inglés al castellano*. Chile: Universitaria.

- (1999). *Glosario Internacional para el Traductor*. Santiago: Universitaria.
- Real Academia Española. (2015). *Diccionario de la lengua*. Retrieved from <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- (2015). *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Retrieved from <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- Seco, M. (2011) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: ESPASA C ALPE.
- Umaña, J. (2002) *Translation Exercises for Reflexive Learning*. San José: EUCR.
- UNESCO. (1976). *Recomendación sobre la Protección Jurídica de los Traductores y de las Traducciones y sobre los Medios Prácticos de Mejorar la Situación de los Traductores*. Retrieved from http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
- Webster, M. (2015) *Webster's Online Dictionary with Multilingual Thesaurus Translation*. Recuperado de <http://www.merriam-webster.com/>

VIII. OUTLINE

| | |
|--|--|
| <p>Week 1 March 13-March 17</p> <p>Introduction Course program and outline Diagnostic FAQ's HW Reading #1: Traducción Introducción (Newmark)</p> | <p>Week 5 April 10 –April 14</p> <p>SEMANA SANTA</p> |
| <p>Week 2 March 20-March 24</p> <p>Workshop #1: Recipe HW Reading #2: Definición de traducción</p> | <p>Week 6 April 17 – April 21</p> <p>Workshop #4: Brochures /ads HW Reading #5: Procedimientos de traducción: el préstamo, el calco, y la traducción literal HAND-IN I OUT OF CLASS</p> |
| <p>Week 3 March 28-March 31</p> <p>Workshop #2: Editorial HW Reading #3: La teoría de Skopos</p> | <p>Week 7 April 24 –April 28</p> <p>SEMANA U</p> |
| <p>Week 4 April 03– April 07</p> <p>Workshop #3: Letter of Intend HW Reading #4: Code of Ethics</p> | <p>Week 8 May 1st – May 5</p> <p>Workshop #5: Social Article I IN-CLASS TRANSLATION (INDIVIDUAL) HW Reading #6: Procedimientos de traducción: la transposición, la modulación Reading #7: Procedimientos de traducción: la equivalencia y la adaptación</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Week 9 May 8 – May 12</p> <p>Workshop #7: Tourism article</p> <p>HW Reading #8: Procedimientos de traducción: expansión, compensación</p> | <p>Week 14 June 12 - June 16</p> <p>Workshop #10: Article</p> |
| <p>Week 10 May 15 - May 19</p> <p>Workshop #8: Artículo</p> <p>Reading #9: Electronic Tools for Translators</p> | <p>Week 15 June 19 – June 23</p> <p>II-OUT-OF-CLASS HW Reading #10: Electronic Tools for Translators Reading #11: Marco legal del traductor en Costa Rica</p> |
| <p>Week 11 May 22- May 26</p> <p>HAND-IN II OUT-OF-CLASS WITH ANALYSIS</p> <p>Workshop #9: Article</p> | <p>Week 16 June 26 – June 30</p> <p>Discussion about readings</p> |
| <p>WEEK 12 May 30 – June 2nd</p> <p>FINAL PROJECT PRESENTATION</p> | <p>Week 17 July 3 – July 7</p> <p>II IN-CLASS TRANSLATION</p> |
| <p>Week 13 June 5- June 9</p> <p>FINAL PROJECT PRESENTATION</p> | <p>Week 18 July 10- July 14</p> <p>Grades</p> |

***Note:** This outline is tentative and could be modified according to the instructor discretion, student progress, and time constraints.*

The Re-take Test will be between July 11-15 and it will include a theoretical test and an In-Class translation.